



Beilei Rao (Autor)

**Vom chinesischen klassischen Yuan Zaju zum  
deutschen Drama bei Klabund und Brecht**

Eine Untersuchung zu den Varianten des Kreidekreises  
unter der Perspektive der Weltliteratur



<https://cuvillier.de/de/shop/publications/8705>

Copyright:

Cuvillier Verlag, Inhaberin Annette Jentsch-Cuvillier, Nonnenstieg 8, 37075 Göttingen,  
Germany

Telefon: +49 (0)551 54724-0, E-Mail: [info@cuvillier.de](mailto:info@cuvillier.de), Website: <https://cuvillier.de>

# Inhaltsverzeichnis

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG</b> .....	<b>11</b>
1.1	PROBLEMHORIZONT UND FRAGESTELLUNG .....	11
1.2	THEORETISCHER ZUGRIFF UND FORSCHUNGSMETHODE .....	15
1.3	AUFBAU DER ARBEIT .....	26
<b>2</b>	<b>THEORETISCHE ÜBERLEGUNGEN</b> .....	<b>30</b>
2.1	ZUM KERNBEGRIFF „WELTLITERATUR“ .....	31
2.1.1	<i>Goethes Weltliteratur-Idee</i> .....	32
2.1.2	<i>Aktuelle Debatte in Nordamerika</i> .....	35
2.1.3	<i>Weltliteraturbegriff in der vorliegenden Arbeit</i> .....	39
2.2	GREENBLATTS ‚NEW HISTORICISM‘ .....	41
<b>3</b>	<b>YUAN ZAJU ALS NEUFORMIERUNG DER CHINESISCHEN THEATERKUNST</b> .....	<b>47</b>
3.1	DER WEG ZUR KANONISIERUNG – DER DYNAMISCHE VERHANDLUNGSPROZESS ZWISCHEN DEM YUAN ZAJU UND DER YUAN-GESELLSCHAFT .....	49
3.1.1	<i>Theater und Machthaber</i> .....	53
3.1.2	<i>Theater und Verfasser (Han-Literati)</i> .....	56
3.1.3	<i>Theater und Publikum</i> .....	59
3.2	DIE STILISIERTE ÄSTHETIK DES YUAN ZAJU .....	63
3.2.1	<i>Die zentrale Rolle des Gesangs</i> .....	67
3.2.2	<i>Vier Akte und ein „Keil“ (Vorspiel oder Zwischenspiel)</i> .....	69
3.2.3	<i>Rollentypen im yuan zaju</i> .....	72
3.2.4	<i>Vernakularsprache</i> .....	76
3.3	SUBVERSION UND AFFIRMATION IM KRIMINALSTÜCK ( <i>GONG’AN XI</i> ) .....	79
3.3.1	<i>Die Richter-Bao-Figur als Self-fashioning</i> .....	81
3.3.2	<i>Sehnsucht nach der gesellschaftlichen Gerechtigkeit</i> .....	86
3.4	DER KREIDEKREIS ( <i>HUILAN JI</i> ) ALS YUAN ZAJU .....	90
3.4.1	<i>Handlung, Spannung und Lösung</i> .....	91
3.4.2	<i>Personenkonstellation und Figuren</i> .....	94

3.4.3	<i>Die Verwendung der Vernakularsprache</i> .....	100
<b>4</b>	<b>LITERARISCHE ÜBERSETZUNG UND REZEPTION DES <i>YUAN ZAJU</i> IN DEUTSCHLAND</b> .....	<b>104</b>
4.1	WELTLITERATUR UND DER DRITTE RAUM .....	105
4.2	ÜBERBLICK ÜBER DIE ÜBERSETZUNGS- UND REZEPTIONSGESCHICHTE DES <i>YUAN ZAJU</i> IN EUROPA AM BEISPIEL DES <i>WAISE</i> -STÜCKES.....	110
4.3	DIE VERSPÄTETE CHINOISERIE – ANFANG DES 20. JAHRHUNDERTS IN DEUTSCHLAND .....	120
4.4	ANALYSE DER DEUTSCHEN ÜBERSETZUNGEN DES <i>KREIDEKREIS</i> -STÜCKES .....	129
4.4.1	<i>Verschiedene Übersetzungsstrategien im Kreidekreis-Stück: Sprachebene</i> .....	132
4.4.2	<i>Gesellschaftliche Gerechtigkeit als zentrale Thematik: literarische Ebene</i> .....	149
<b>5</b>	<b><i>YUAN ZAJU</i> UND KLABUNDS LITERARISCHE SCHÖPFUNGEN</b> .....	<b>157</b>
5.1	GEDANKENGANG – KLABUND ALS REVOLUTIONÄR, ANARCHIST UND TAOIST.....	159
5.2	KLABUND UND SEINE VORSTELLUNG VON DER WELTLITERATUR .....	164
5.3	KLABUNDS ADAPTIONEN DES TAOISMUS UND DER CHINESISCHEN LYRIK.....	168
5.3.1	<i>Klabunds Zugang zum Taoismus und zur chinesischen Lyrik</i> .....	169
5.3.2	<i>Klabunds Rezeption des Taoismus</i> .....	172
5.3.3	<i>Klabunds Annäherung an die chinesische Gedichtform</i> .....	176
5.4	KLABUNDS BEARBEITUNG DES <i>KREIDEKREIS</i> -STÜCKES .....	188
5.4.1	<i>Veränderung der Handlung</i> .....	189
5.4.2	<i>Umgestaltung der Figuren</i> .....	192
5.4.3	<i>Anhäufung chinesischer Elemente und Motivierung des Kreidekreises</i> .....	199
<b>6</b>	<b><i>YUAN ZAJU</i> UND BRECHTS EPISCHES THEATER</b> .....	<b>204</b>
6.1	BRECHT UND SEINE VORSTELLUNG VON WELTLITERATUR .....	207
6.2	„BRECHT UND CHINA“ IN DER BRECHT-FORSCHUNG.....	219
6.3	BRECHTS EPISCHES THEATER UND DAS <i>YUAN ZAJU</i> .....	234
6.3.1	<i>Exkurs: Die Ausnahme und die Regel</i> .....	239
6.3.2	<i>Die Kreidekreis-Stücke in vorangegangenen Untersuchungen</i> .....	247
6.4	PRODUKT DER WELTLITERATUR: <i>DER KAUKASISCHE KREIDEKREIS</i> .....	252
6.4.1	<i>Produktive Widersprüche in der Handlung und Stilisierung</i> .....	256
6.4.2	<i>Personenkonstellation und Figuren</i> .....	265

6.4.3	<i>Die chinesischen philosophischen Gedanken im Kaukasischen Kreidekreis</i> .....	275
7	<b>SCHLUSSBETRACHTUNG</b> .....	<b>285</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS</b> .....	<b>292</b>